

ИЛЛЮСТРАЦИИ СКАЗОЧНЫХ СЮЖЕТОВ В РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ УЧЕБНИКАХ ПО РОДНОМУ ЯЗЫКУ

ILLUSTRATIONS OF FAIRYTALE PLOTS IN THE TEXTBOOKS OF THE PRIMARY SCHOOL OF RUSSIA AND CHINA

Qiu Manli

Summary. The article looks at the similarity and difference in illustrations of fairy tale subjects and fables in the textbooks of the primary school of Russia and China. The comparison is carried out using the method of content analysis. The ratio of illustrations, their repeatability is determined. Illustrations, characters, subjects of fairy tales and fables are compared.

Keywords: illustration, fairy tale, fable, fairy-tale characters, values, nature.

Цю Манли

Аспирант, Дальневосточный федеральный
университет (г. Владивосток)
manli90@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается сходство и различие иллюстраций сказочных сюжетов и басен в учебниках начальной школы России и Китая. Сравнение проводится с помощью метода контент-анализ. Определяется соотношение иллюстраций, их повторяемость, сравниваются персонажи и тематика сказок и басен.

Ключевые слова: иллюстрация, сказка, басня, сказочные персонажи, ценности, природа.

Для исследования формирования культурных ценностей в процессе начального обучения сказка является одним из лучших примеров. В ней отражаются традиции и мировоззрение народа, его культурные и социальные нормы. Сказка учит ребенка правильным поступкам, воспитывает и развивает его личностные качества. В учебном плане китайской начальной школы (класс 1–2) в шестом пункте, обозначенном «чтение», указано: читать сказки, басни, стремиться к добру, заботиться о природе и жизни [7]. Таким образом, чтение сказок и басен является важнейшим предметом для учеников начальной школы.

Сравнительных исследований китайских и русских сказок не так много. Российская исследовательница Краюшкина Т. В. изучает речевые обращения, жестикуляцию и мимику, которые характерны для персонажей русских и китайских народных волшебных сказок, и оценивает фольклор как источник знаний о личностных отношениях в межкультурной коммуникации. [14, с. 364]. Китайские учёные Цун Япин, У Цзыцин, Ван И и др. сравнивают русские и китайские сказки с линвокультурологических позиций [18, 17, 1]. Сравнительный анализ иллюстраций сказок и басен в учебниках, насколько нам известно, пока никто не предпринимал.

Объект нашего исследования: российские и китайские учебники по родному языку для учащихся 1–3-х классов [2–6, 8–13]. В общей сложности нами было проанализировано 11 учебников. Это учебники, выпущенные наиболее известными издательствами: «Просвещение» в России и «Народное образование» в Китае.

Предметом исследования стали иллюстрации сказок и басен в учебниках.

Цель настоящей работы — на основе сравнения иллюстраций выявить кросскультурные особенности.

В «Современном китайском словаре» сказка определяется как жанр детской литературы. Авторы сказок посредством воображения, фантазии и преувеличения пишут истории, подходящие для чтения детей [16, с. 1266]. В российском словаре литературоведческих терминов: «Сказка — один из основных жанров народного устно-поэтического творчества. Сказка преимущественно прозаический художественный устный рассказ фантастического, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел» [15, с. 356]. В основном существуют 4 разновидности сюжетов: рассказы о животных, волшебные истории, авантюрные повести, сатирические анекдоты [Там же]. Таким образом, сказка — один из жанров детской литературы или устного народного творчества, основные характеристики которой — это фантазия, антропоморфизация персонажей, гиперболизация и символичность.

Само понятие «сказка» в Китае появилось только в начале XX в. и было заимствовано из японского языка [19, с. 219]. В это время в Китае появились писатели, сочинявшие сказки. В современных китайских учебниках в основном представлены как раз авторские сказки. В древнем Китае народ создавал многочисленные притчи, а также мифы, в которых выражались культурные ценности народа. Именно эти формы народно-

Таблица 1

учебники	Российские учебники		Китайские учебники	
	Количество Сказок и басен	Количество иллюстрации	Количество сказок и басен	Количество иллюстрации
1 класс, часть 1	13	14	6	22
1 класс, часть 2			15	45
2 класс, часть 1	5	5	11	30
2 класс, часть 2	7	7	5	7
3 класс, часть 1	8	9	4	6
3 класс, часть 2	8	9	6	7
Общее количество	41-7 = 34	44	47	117



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3



Рис. 4

го творчества наиболее полно показаны в школьных учебниках.

В российских учебниках представлены как народные, так и авторские сказки. Но доминирующую позицию занимают народные сказки. Из таблицы 1 видно, что среди текстов и иллюстраций сказок и басен в учебниках начальной школы России сказка занимает ведущее место.

Иллюстрации к некоторым сказкам и басням наиболее частотны (7). Это «Колобок» (2), «Доктор Айболит» (2), «Терем-теремок» (2), «Попрыгунья стрекоза» (2), «Сказка о рыбаке и рыбке» (2), «Дюймовочка» (3), «Сказка о царе Салтане» (4). Общее число иллюстраций 44. Иллюстрации к сказкам и басням почти равномерно распределены по российским учебникам начальной школы. В количественном сравнении иллюстраций сказок в китайских



Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7



Рис. 8



Рис. 9



Рис. 10



Рис. 11

учебниках больше в 2,66 раза (всего 117). В учебнике второго класса появляются тексты мифов и крылатые выражения и число иллюстраций уменьшается (таблица 1).

Можно считать, что крылатые выражения, дополняющиеся иллюстрациями и выражающие мудрость народа, в определённой степени берут на себя функцию народной сказки. Для примера приведём следующие высказывания: «揠苗助长» — «тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли» (Рисунок 1). «守株待兔» — «сторожить пень в ожидании зайца» (русский аналог: «сидеть у моря да ждать погоды») (Рисунок 2). «亡羊补牢» — «чинить хлев, когда несколько овец уже пропали» (русский аналог: «лучше поздно, чем никогда») (Рисунок 3). «南辕北辙» — «повернуть оглобли на юг, чтобы ехать на север» (Рисунок 4).

В китайском учебнике есть несколько сказок, содержание которых представлено нарративной формой иллюстрации. Они передают линейную историю развития сюжета и помогают понять смысл текстов. В качестве примера приведём иллюстрации к сказке «Маленькая обезьяна спускается с гор» (Рисунок 5–8). Маленькая обезьяна сначала видит персики и собирает их, потом видит арбуз, бросает персики и собирает арбузы, вдруг она видит зайца, бросает арбуз и бежит догонять зайца, в конце концов остаётся ни с чем.

В китайских учебниках кроме национальных текстов есть и русские сказки. Например, сказка «Большая Медведица» (в переводе Льва Толстого), называется «Семь бриллиантов». Авторская сказка «Цветик-семицветик» (В. Катаев) есть как в российских, так и в китайских учебниках, но иллюстрации акцентируют внимание

на разных аспектах сюжета и различных побудительных мотивах действия. Рисунок в российских учебниках изображает начало сказки: старушка даёт девочке красивый цветок, у цветка семь прозрачных лепестков (Рисунок 9). В китайской иллюстрации описывается конец сказки: девочка использует последний лепесток, чтобы помочь больному мальчику (Рисунок 10, Рисунок 11).

Как мы уже отмечали, одна из особенностей сказки как жанра состоит в антропоморфизации персонажей. Ниже представлено соотношение сказочных персонажей в иллюстрациях (таблица 2).

Из таблицы видно, что наибольшее число персонажей — это животные. Они умеют говорить, носят одежду, работают как люди. Самые популярные животные в русских учебниках — это заяц, медведь, лиса, волк и собака. Лиса во многих культурах является символом хитрости. Сравнивая изображение сказочных животных можно заметить, что в китайских учебниках они более разнообразны — утка, птица, белка, медведь, головастики, геккон, ворона, обезьяна, лев и другие. Следует отметить, что в китайских учебниках нет изображения лисы, именно потому, что она символ хитрости. Кроме животных, растения и предметы то же носят характер человека, к примеру, таков персонаж русской народной сказки «колобок». В российских учебниках есть фантастические сказочные существа, например «змея Горыныч». В китайских учебниках таких персонажей нет.

В китайских учебниках особое место занимают авторские сказки, посвящённые теме природы. Мы выделили

Таблица 2

Персонажи	В российских учебниках	В китайских учебниках
человек	44	25
животное	56	84
растение	1	5
предмет	3	4
фантастические персонажи	3	0

Таблица 3

Знакомство с природой	Знакомство с животными	Защита природы
«Руки дедушки Земли»	«Хлопковая девочка»	«Медведь жил в пещере»
«Белка ищет лущёный земляной орех»	«Геккон даст займы хвост»	«Белки и кедровые орехи»
«Скоро будет дождь»	«Головастики ищут свою маму»	«Красивая дорога»
«Эхо»		«Олень посадил розы»
«Дождевая капля»		

3 аспекта этой темы: знакомство с природой, знакомство с животными и защита природы (таблица 3).

Группа 1 «Знакомство с природой» учит внимательному наблюдению за природными процессами. Группа 2 «Знакомство с животными» раскрывает специфику жизни биологических видов. Группа 3 раскрывает вопросы защиты природы и окружающей среды. Таким образом, в образовательном дискурсе Китая сюжеты сказок о природе формируют бережное отношение к природе, тогда как в российских учебниках сказок на тему защиты природы мы не обнаружили.

Подводя итоги сравнительного анализа можно утверждать, что численно иллюстрации сказок преобладают

в китайских учебниках. В российских учебниках больше представлены народные сказки, основанные на народном фольклорном творчестве; в китайских — больше авторских сказок.

В российских учебниках иллюстрации народных сказок дополнены небольшим числом европейских сказок. В китайских учебниках кроме китайских сказок есть европейские и русские сказки. При этом в одних и тех сказочных сюжетах иллюстрируются разные культурные установки, вычлняются разные смыслы. Особое место в китайских иллюстрациях сказок занимает тема природы и её защиты. Таким образом, иллюстрации сказок отражают социальные ценности и культурные установки того или иного народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван И. Русская и китайская волшебная сказка: лингвокультурная специфика оригинала и перевода / Ван И // В сборнике: Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы. Издательство: Башкирский государственный университет, 2016. — С. 28–32.
2. Канакина В.П., Горецкий В. Г. Русский язык. 1 класс. Учеб. для общеобразоват. организации. / В. П. Канакина, В. Г. Горецкий. — 8-е изд, испр. — М.: Просвещение, 2016. — 143 с.
3. Канакина В.П., Горецкий В. Г. Русский язык. 2 класс. Учеб. для общеобразоват. организации. В 2 ч. Ч. 1 / В. П. Канакина, В. Г. Горецкий. — 6-е изд. — М.: Просвещение, 2016. — 143 с.
4. Канакина В.П., Горецкий В. Г. Русский язык. 2 класс. Учеб. для общеобразоват. организации. В 2 ч. Ч. 2 / В. П. Канакина, В. Г. Горецкий. — 6-е изд. — М.: Просвещение, 2016. — 143 с.
5. Канакина В.П., Горецкий В. Г. Русский язык. 3 класс. Учеб. для общеобразоват. организации. В 2 ч. Ч. 1 / В. П. Канакина, В. Г. Горецкий. — 5-е изд. — М.: Просвещение, 2015. — 159 с.
6. Канакина В.П., Горецкий В. Г. Русский язык. 3 класс. Учеб. для общеобразоват. организации. В 2 ч. Ч. 2 / В. П. Канакина, В. Г. Горецкий. — 5-е изд. — М.: Просвещение, 2015. — 159 с.
7. Китайский учебный план начальной школы. Первый этап (1–2 класс). [Электронные ресурсы] — URL: <https://wenku.baidu.com/view/c606212c4b73f242336c5f7a.html> (дата обращения: 01,01,2018)
8. Китайский язык. 1 класс часть 1 / Издательство Народного образования, 2015. — 148 с. (语文. 一年级 上册 / 人民教育出版社, 2015年, 148页.)
9. Китайский язык. 1 класс часть 2 / Издательство Народного образования, 2015. — 178 с. (语文. 一年级 下册 / 人民教育出版社, 2015年, 178页.)

10. Китайский язык. 2 класс часть 1 / Издательство Народного образования, 2015. — 186 с. (语文. 二年级 上册 / 人民教育出版社, 2015年, 186页.)
11. Китайский язык. 2 класс часть 2 / Издательство Народного образования, 2015. — 170 с. (语文. 二年级 下册 / 人民教育出版社, 2015年, 170页.)
12. Китайский язык. 3 класс часть 1 / Издательство Народного образования, 2015. — 170 с. (语文. 三年级 上册 / 人民教育出版社, 2015年, 186页.)
13. Китайский язык. 3 класс часть 2 / Издательство Народного образования, 2015. — 172 с. (语文. 三年级 下册 / 人民教育出版社, 2015年, 170页.)
14. Краюшкина Т. В. Фольклор как источник знаний о межличностных отношениях (на материале русских и китайских народных волшебных сказок) / Т. В. Краюшкина // В сборнике: Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества. Издательство: Благовещенский государственный педагогический университет (Благовещенск), 2014. — С. 364–371.
15. Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост.: Л. И. Тимофеев и С. В. Тураев. — М.: просвещение, 1974. — 509 с.
16. Современный китайский словарь / — Пекин: коммерческое издательство, 2002. — 1767 с.
17. У Цзыцзин. Иллюстрации к сказкам русских и китайских художников как отражения менталитета России и Китая / У Цзыцзин // Университетский научный журнал, 2017. № 33. — С. 91–106.
18. Цун Япин. Лингвистические особенности русских и китайских народных сказок в национально-культурном аспекте / Цун Япин // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология.. 2010. № 1. — С. 67–70.
19. Чжан Чжицзюнь, Хань Дань. Прецедентные сказочные имена: сопоставительный анализ / Чжан Чжицзюнь, Хань Дань. // В сборнике: Лингвистика и межкультурная коммуникация в современном мире. Издательство: Забайкальский государственный университет (Чита), 2014. — С. 219–223.

© Цю Маньли (manli90@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Дальневосточный федеральный университет (г. Владивосток)